

古典文学普及讀物

# 左傳故事選譯

ZUO CHUAN GU SHI XUAN YI



## 《古典文学普及讀物》

|           |       |
|-----------|-------|
| 唐詩一百首     | 0.32  |
| 宋詩一百首     | 0.28  |
| 史記故事选譯(上) | 0.28  |
| 史記故事选譯(下) | 0.28  |
| 古代戏曲选注(一) | 0.24  |
| 古代戏曲选注(二) | 0.26  |
| 話本选注(上)   | 0.32  |
| 話本选注(下)   | 0.30  |
| 通鑑故事选譯    | 0.30  |
| 历代民歌选注    | (編选中) |
| 左傳故事选譯    | 0.34  |
| 汉书故事选譯    | (編选中) |
| 聊齋故事选譯    | (編选中) |
| 唐五代宋詞一百首  | (編选中) |
| 唐宋散文选注    | (編选中) |
| 明清散文选注    | (編选中) |
| 唐宋傳奇选譯    | (編选中) |
| 国語国策选譯    | (編选中) |
| 先秦寓言选譯    | (編选中) |
| 近代爱国詩选    | (編选中) |

# 左傳故事選譯

ZUO CHUAN GU SHI XUAN YI



中 華 書 局



左傳故事選譯

中華書局上海編輯所編輯  
(上海紹興路7號)

中華書局出版

(北京東總布胡同10號)

北京市書刊出版業營業許可証出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

\*

787×1092 毫米 1/36·3 5/9 印張·1 插頁·60,000 字

1961 年 7 月第 1 版

1961 年 7 月上海第 1 次印刷

印數：1—10,000 定價：(5) 0.34 元

統一書號：10018.502 61.6.滬型

## 《古典文学普及讀物》的出版說明

我国当前的文化革命，正以坚定的步伐紧随着社会主义的經濟建設而蓬勃发展，这种形势使我們認識到：继承和发揚我国古代文化中的优秀文学傳統，是发展和提高民族的新文化的迫切任务之一。为此，向工农劳动人民介紹一部分古典文学作品，使他們能够欣賞和閱讀这些作品，也可以从創作方法和艺术技巧上吸取营养，这对于今天大量涌現在他們中間的新民歌，以及旺盛的群众写作活动，是有提高和借鉴的作用的。根据上述要求，我們决定从1959年起，出版这一套《古典文学普及讀物》。

为了便于广大讀者接受，我們除了注意挑选具有民主性精华、并且为大众所喜聞乐見的作品之外，更按照作品的形式和內容，分別采用选注、选譯、改編或改写的各种編輯方式。大致是：詩歌和戏曲一般采用选注，散文着重选譯，小說与历史故事可以改編改写。加工方面，要求符合讀者的需要，因此解釋、說明、翻譯和編写所用的文字，力求淺显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种有意义的工作，在我們还是初步的尝试，非

常缺乏經驗；但是我們願意通过具体實踐来逐步提高自己。因此恳切地希望大家和我們协作，随时給我們指导与帮助。

中華書局上海編輯所



## 前 言

《左傳》是我國很早的一部歷史書，相傳它是春秋末期魯國史官左丘明編寫的，現在一般認為它是戰國時期的作品。它共有十八萬字，內容記載了春秋時期二百四十多年間（公元前 722—前 468 年）各國的重要史實。在記載每年史實的時候，都用魯國國君在位的年份來紀年。這一種記載方式稱為編年體。根據有的學者考證，《左傳》原來叫做《左氏春秋》，是一部獨立的历史書，後來經人改動，分條附在孔子編訂的編年體史書《春秋》的後面，稱為《春秋左氏傳》，它和《公羊傳》、《穀梁傳》合稱為“春秋三傳”。

《左傳》比較全面地記載了當時各國的政治、軍事鬥爭，也反映了一些當時的社會生活和社會思想。作者在處理這些歷史資料的時候，並不是單純地為了保存史料，而是寄托了自己的政治理想、表現了比較鮮明的愛憎態度的。他揭露了貴族統治集團的內部鬥爭和諸侯各國的兼併戰爭帶給人民的深重苦難，但也肯定了齊桓公、晉文公等人的霸業和他們所領導的抗击異民族入侵的戰爭；他一面譴責愛鶴而不愛民的衛懿公、殘害無辜以取乐的晉靈公以及其

他大小統治者荒淫殘暴的罪行，一面又熱烈歌頌了毀家紓難的弦高、請兵援救祖國的申包胥和善于治國的管仲、子產。作者通過春秋時期的複雜鬥爭，還意識到人心向背的重要意義，他把國家的盛衰、戰爭的勝敗，看成是能否得到人民支持的結果；因而在書中也初步出現了“違民不祥”、“眾怒難犯”一類的重視人民的思想，這些，和早期儒家思想同樣具有進步的歷史意義，是值得我們肯定的。

《左傳》也是一部很好的文學作品。它敘述當時的軍事鬥爭和複雜的政治事件有条不紊，繁簡適當；又善于從人物的語言、行動和其他的細節描寫中塑造形象，突出性格。例如寫戰爭的《城濮之戰》、《鄢陵之戰》，寫人物的《晉重耳出奔》、《子產相鄭國》，雖然筆墨用得并不多，但能夠使我們在閱讀的時候如臨其境，如見其人。因此，《左傳》的藝術價值，也是從來為讀者公認的。

《左傳》雖然有一定的思想性和藝術性，然而它畢竟是二千多年以前的作品，書中不可避免地存在着不少糟粕。由於作者的历史觀是唯心主義的，他把歷史的創造，歸之於帝王將相，歸之於天命，也相信占卜和預言，這些反動、迷信思想在故事中到處都有。作者雖然歌頌和批判了一些人物和事件，但用來衡量的標準，也還是封建統治階級的政治、道德教條；他維護的也還是當時“尊卑有別”的封建秩序。

总之，作者写作的目的是希望当时的統治阶级通过这些历史事件，吸取教訓，从而采取較為开明的措施，以緩和阶级矛盾而巩固其封建統治。这些都是我們在閱讀时應該注意批判的。

这本小冊子选譯了战争和人物故事十二篇。为了使故事比較完整，有几篇是从好几年的傳文中选輯組織而成的。我們的意图是通过說明、語譯和注解，让讀者获得一些有关春秋时期的历史知識，同时帮助讀者能够初步欣賞这部名著。这个工作一定还有好些不甚妥当甚至錯誤的地方，深盼讀者批評和指正。

中華書局上海編輯所

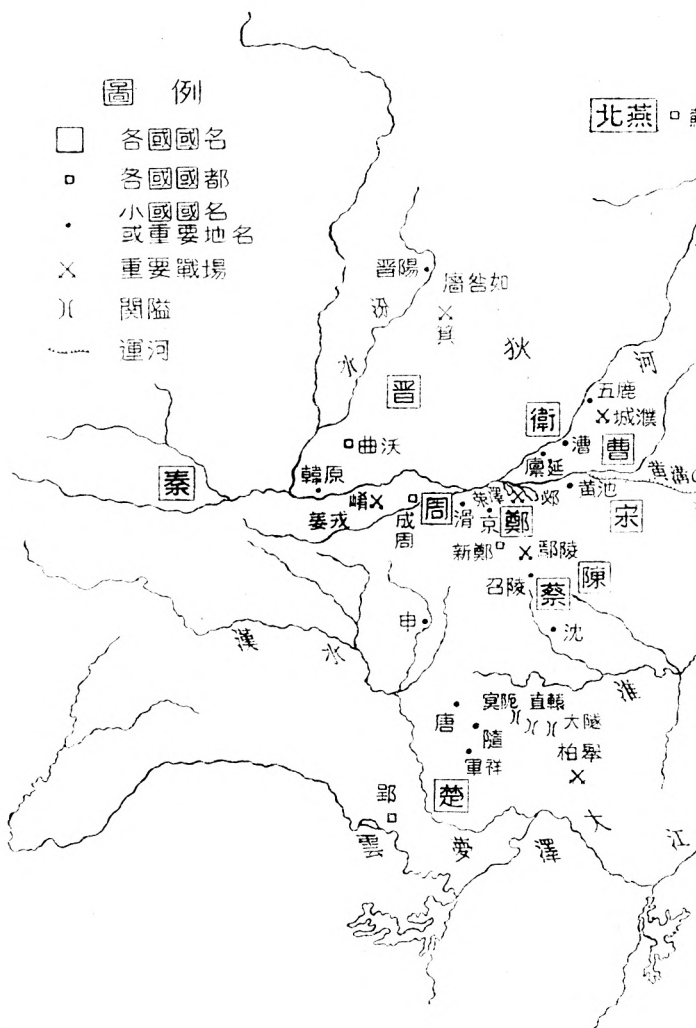
1961年4月



## 目 次

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 《古典文学普及讀物》的出版說明····· | 1   |
| 前 言·····             | 1   |
| 春秋列国簡图               |     |
| 郑庄公兄弟相爭·····         | 1   |
| 曹劌論战·····            | 8   |
| 卫懿公好鶴·····           | 12  |
| 晋重耳出奔·····           | 15  |
| 城濮之战·····            | 27  |
| 晋秦爭霸·····            | 41  |
| 筑城者之歌·····           | 54  |
| 晋灵公和赵盾·····          | 59  |
| 鄢陵之战·····            | 65  |
| 子产相郑国·····           | 80  |
| 吳闔庐入郢·····           | 95  |
| 越勾踐灭吳·····           | 109 |

春秋列國簡





## 郑庄公兄弟相爭

本篇故事是根据魯隱公元年（公元前722年）的傳文选譯的。

郑国是春秋初期的一个新兴国家。它原来在西周国都鎬京（陝西省西安市）附近，周平王东迁，它也迁移到现在河南省新郑县，跟东周国都洛阳很接近。郑武公和他的儿子庄公都是王朝卿士，帮助周王管理国政。郑庄公是个怀有扩张野心的国君，他战胜太叔段、加强了公室（中央政府）的权力以后，就向外发展，侵略旁的国家，跟周王室也曾发生冲突，还打败了周桓王领导的諸侯联軍。本篇写的就是他和弟弟太叔段相爭，终于获得胜利的故事。

这篇故事暴露了春秋时代貴族統治集团家庭内部勾心斗角的丑恶面貌。姜氏、郑庄公和太叔段原是母子兄弟，为了爭权夺利，一家人簡直象仇敌一样，什么卑鄙的手段都使得出来，根本不顾什么“兄友弟恭”的封建倫理。太叔段扩张自己的势力，阴谋夺取政权；姜氏偏私成性，暗中准备开城門，給小儿子做内应，不惜引起内乱；郑庄公明知太叔段图謀叛乱，却故意纵容他，让他的罪行发展下去，以便最后制他的死命，这更完全暴露出他虚伪、阴險、毒辣的本质。

在本篇中，作者抓住郑庄公口口声声称他母亲做“姜氏”，以及对他弟弟的“等着瞧吧”的存心，加以着力的描繪；

这就把他們母子兄弟之間的尖銳矛盾和冷酷的內心世界深刻地揭露出来，在艺术手法上也是很高明的。

## 【譯文】

当初，郑武公娶了申国（姜姓）的女儿，就是武姜。这位姜氏生了两个儿子：郑庄公和共叔段。庄公出生的时候，因为难产，惊吓了姜氏，所以給庄公取个名字叫寤生，很不喜欢他。她寵爱共叔段，想让他继承做国君；好多次向郑武公提出請求，郑武公总是不肯答应。

等到庄公做了国君，姜氏要求他把制这个地方封給共叔段。庄公說：“制是个險要的地方，从前虢叔曾經在那儿送了命，我看不妥当，别的城池只要您吩咐，我一定照办。”姜氏就指名要京。庄公就把段封到京去，叫做京城太叔。

有个叫祭仲的大夫对庄公說：“一个国家里，首都之外的城牆，如果周圍超过了三百丈，那就会成为国家的禍根。按照向来的制度：最大的城不得超过国都的三分之一，中等的不得超过五分之一，小城只能有九分之一。現在，京城不合規定，違反了制度，将来您一定会受害的。”庄公說：“你的話不錯，可是姜氏指名硬要，叫我有什么办法呢？”祭仲回答說：“姜氏一味寵爱小儿子，哪会有滿足的时候！您应当趁早做好打算，別让禍根蔓延开来，一等到蔓延开来

就难办了。要知道野草蔓延开来还难以剷除干净，何况您的那位嬌慣了的老弟啊！”庄公說：“尽干坏事的人，一定会自己走上死路去的，你姑且等着瞧吧。”

过了不久，太叔叫郑国西方、北方边境的一些領土，暗中接受他的管轄。这时候，另一个大夫公子呂又对庄公說：“一个国家可不能够有两位国君啊。現在太叔在那儿发号施令，您究竟打算怎么办？如果您想让位給太叔，就让我去投靠他吧；不然的話，干脆就除掉他。千万不能弄得百姓們变心呀。”庄公还是說：“不必，他会自作自受的。”

接着，太叔又把那些地方完全划入了自己的領地，直到廩延一带。公子呂又催促庄公說：“可以动手了。要是再让他扩展下去，人心都要归附他了。”庄公說：“別忙。他这种行为，对国家是不义，对家族是不亲；不义不亲的人扩展得越大，完蛋得越快。”

太叔段进一步修筑城池，屯聚粮草，造打武器，准备好步兵和战車，打算偷偷地进攻首都。姜氏暗中做內应，預备打开城門放他进来。可是他們約定的日期給庄公知道了，他这才說：“現在可以动手了！”立刻派公子呂統帶二百辆战車，去討伐京城太叔。京城的人民也不听从太叔段了，太叔段站不住脚，只好逃进鄆城。庄公的軍隊紧跟着追到鄆城。五月二十三日，太叔段便逃亡到共地去。

庄公怨恨姜氏偏心，就把她安置在城潁地方，并

且狠狠地发了个誓：“不到黃泉路上，不再見面！”过了一些时候，庄公有些后悔。有个叫潁考叔的，是潁谷的地方官。他听到这件事，趁着进献貢品的机会来見庄公。庄公款待他吃飯。潁考叔在吃飯的时候，故意把肉留在一旁。庄公問他为什么这样。潁考叔回答說：“小人有个老娘，凡是小人能够办到的，她都吃到了，可是从来没有尝过国君的食物。現在請您允許我，把这些肉帶回家去，孝敬我老娘吧。”庄公叹口气說：“唉，你倒还有个老娘孝敬，偏我就沒有！”

潁考叔說：“請問您這話是什么意思？”庄公就把发誓的事情讲給他听，还告訴他后悔的心情。潁考叔說：“这不难，您別担心。只要开挖一条地道，挖出了泉水，您跟老夫人就在地道里会面，誰还能說您違反了誓言呢？”庄公便照他的話做了。

庄公走进地道去見姜氏，隨口唱道：“見娘来到地道中，两人心头乐融融！”姜氏走出了地道，也歌唱道：“隨儿走出地道外，两人心情多暢快！”

他們从此恢复了以前的母子关系。

## 【原文】

初（当初），郑武公娶于申（国名，河南省南阳县），曰（叫做）武姜。生庄公及共（gōng，河南省輝县）叔段。庄公寤（wù）生（难产，生产时脚先見），

惊姜氏，故(所以)名曰寤生，遂(就)恶(wù，嫌厌)之(指庄公)。爱共叔段，欲立之(立他做太子)。亟(qì，好几次)请(请求)于武公，公弗(不)许。及(等到)庄公即位，为之(指共叔段)请制(河南省汜水县)。公曰(说)：“制，岩邑(形势险要的城池)也，虢(guó，国名，也称东虢，河南省滎泽县附近)叔死焉(yān，于此)，他邑唯命(听吩咐)。”请京(河南省滎阳县)，使居之(指京)，谓(称)之(指共叔段)京城太叔。

祭(zhài)仲(郑国大夫)曰：“都城过百雉(度名，长三丈，高一丈)，国之害也。先王之制(制度)：大都(大城)，不过三国之一(国都的三分之一)；中，五之一；小，九之一。今京不度(不合规定)，非制也，君(您)将不堪(kān，受不住)。”公曰：“姜氏欲之(要这样)，焉(怎能)避害？”对(回答)曰：“姜氏何厌之有(哪会满足)！不如早为之所(早做些安排)，无使滋蔓(mǎn，发展起来)。蔓，难图(对付)也；蔓草犹不可除，况(kuàng，何况)君之宠弟乎！”公曰：“多行(xíng，做)不义，必自毙，子(你)姑(暂且)待之。”

既而(不久)太叔命西鄙(bǐ，边境)、北鄙贰于己(暗中背叛国君，服从自己)。公子吕(字子封，郑国大夫)曰：“国不堪贰，君将若之何(怎么办)？欲